

Институт языкознания  
Российской академии  
наук

Тамбовский государственный  
университет имени  
Г.Р. Державина



# КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКА

Выпуск № 1 (57)

СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКИ  
И КУЛЬТУРЫ:  
ВАРИАТИВНОСТЬ,  
ФУНКЦИИ, ИДЕОЛОГИИ  
В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ

Часть II

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН  
ТАМБОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА  
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
ИМЕНИ ПАТРИСА ЛУМУМБЫ  
РОССИЙСКАЯ АССОЦИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОГНИТОЛОГОВ

---

# **Когнитивные исследования языка**

**Выпуск № 1 (57)**

**СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ: ВАРИАТИВНОСТЬ,  
ФУНКЦИИ, ИДЕОЛОГИИ В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ**

**Материалы международной научно-практической конференции  
VI Фирсовские чтения  
19–21 октября 2023 года**

**Часть II**

УДК 40  
ББК 80  
K57

Серия включена в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ для публикации результатов диссертаций. Зарегистрирована Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор), свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-52638 от 25 января 2013 г.  
Индекс 79191 в каталоге периодики «Урал Пресс» на 2024 г.

**Редакторский совет:**

**Болдырев Н.Н.**, доктор филологических наук, профессор (гл. редактор);  
**Демьянков В.З.**, доктор филологических наук, профессор;  
**Ломакина О.В.**, доктор филологических наук, профессор (отв. редактор выпуска);  
**Бабина Л.В.**, доктор филологических наук, профессор;  
**Виноградова С.Г.**, доктор филологических наук;  
**Панасенко Л.А.**, доктор филологических наук;  
**Потанина Н.Л.**, доктор филологических наук, профессор;  
**Фурс Л.А.**, доктор филологических наук, профессор;  
**Шарандин А.Л.**, доктор филологических наук, профессор;  
**Златев Й.**, доктор филологии, профессор (Лунд, Швеция);  
**Талми Л.**, доктор филологии, профессор (Буффало, США);  
**Козлова Е.А.**, кандидат филологических наук (отв. секретарь)

K57 **Когнитивные исследования языка** / гл. ред. Н.Н. Болдырев; М-во науки и высш. обр. РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008–

ISBN 978-5-89016-442-1

Вып. № 1 (57): Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте. Материалы Международной научно-практической конференции VI Фирсовские чтения. 19-21 октября 2023 г. Часть II / отв. ред. вып. О.В. Ломакина. – Москва : Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, 2024. – 535 с.

ISBN 978-5-209-12190-9

В данном сборнике представлены работы по актуальным направлениям современной когнитивной лингвистики, среди которых изучение полинациональных языков в когнитивном аспекте, когнитивные исследования медиадискурса, парадигмальные сдвиги в современном мире, лексико-фразеологические единицы как средство вербализации концептов, метафора в языке и культуре, когнитивный аспект в переводе, когнитивный подход к компьютерной лингвистике.

Сборник адресован специалистам в сферах когнитивной лингвистики, дискурсе-анализа, фольклора, а также исследователям в области взаимодействия языка и мышления, языка и культуры, корпусной и компьютерной лингвистики.

УДК 40  
ББК 80

ISBN 978-5-209-12190-9 (Вып. №1 (57). Часть II) © ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина», 2024

ISBN 978-5-89016-442-1 © ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», 2024  
© Российская ассоциация лингвистов-когнитологов, 2024

ISSN 2071-9639

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION  
OF THE RUSSIAN FEDERATION  
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
INSTITUTE OF LINGUISTICS OF RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
DERZHAVIN TAMBOV STATE UNIVERSITY  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA  
NAMED AFTER PATRICE LUMUMBA  
THE RUSSIAN COGNITIVE LINGUISTS ASSOCIATION**

---

# **Cognitive Studies of Language**

**Volume # 1 (57)**

**MODERN LANGUAGES AND CULTURES:  
VARIETIES, FUNCTIONS, IDEOLOGIES  
IN COGNITIVE ASPECT**

**Papers of the International Scientific and Practical Conference  
VI Firsova Readings  
19–21 October, 2023**

**Part II**

Moscow – Tambov  
2024

The publication is included in the List of publications recommended by Higher Assessment Board of Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation for publishing the results of candidate and doctoral dissertations.

Registered by the Federal Service for Supervision in the Sphere of Communication, Information Technologies and Mass Communications (Roscommadzor), Certificate of Registration PI No. FS 77-52638.

The volume enters the catalogue of periodicals of Ural Press agency of 2024. The index is 79191.

***Editorial Board:***

***Boldyrev N.N.***, Doctor of Philology, Professor (editor-in-chief);

***Demyankov V.Z.***, Doctor of Philology, Professor;

***Lomakina O.V.***, Doctor of Philology, Professor (volume editor-in-chief);

***Babina L.V.***, Doctor of Philology, Professor;

***Vinogradova S.G.***, Doctor of Philology;

***Panasenko L.A.***, Doctor of Philology;

***Potanina N.L.***, Doctor of Philology, Professor;

***Furs L.A.***, Doctor of Philology, Professor;

***Sharandin A.L.***, Doctor of Philology, Professor;

***Zlatev J.***, Doctor of Philology, Professor (Lund, Sweden);

***Talmy L.***, Doctor of Philology, Professor (Buffalo, USA);

***Kozlova E.A.***, Candidate of Philology (executive secretary)

**Cognitive studies of language** / editor-in-chief N.N. Boldyrev; Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Derzhavin Tambov State University, The Russian Cognitive Linguists Association. – Moscow, Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences; Tambov: Publishing House of Derzhavin Tambov State University, 2008–

ISBN 978-5-89016-442-1

Vol. # 1 (57): Modern languages and cultures: varieties, functions, ideologies in cognitive aspect : Papers of the International Scientific and Practical Conference VI Firsova Readings held 19-21 October 2023. Part II / Volume's editor-in-chief O.V. Lomakina. – Moscow : RUDN, 2024. – 535 p.

ISBN 978-5-209-12190-9

This volume presents papers on topical areas of modern cognitive linguistics, including the study of multinational languages in cognitive aspect, cognitive studies of media discourse, paradigm shifts in the modern world, lexical-phraseological units as a means of concept verbalization, metaphor in language and culture, cognitive aspect in translation, cognitive approach to computer linguistics.

The collection is addressed to specialists in the fields of cognitive linguistics, discourse analysis, folklore, as well as researchers in the interaction of language and thinking, language and culture, corpus and computer linguistics.

ISBN 978-5-209-12190-9 (Vol. #1 (57). Part II) © FSBEI HE «Derzhavin Tambov State University», 2024

ISBN 978-5-89016-442-1

© FSAEI HE RUDN, 2024

© The Russian Cognitive Linguists Association, 2024

# СОДЕРЖАНИЕ

## VII. ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ

<i>Айдарова А.М., Аминова А.А.</i> Концепт ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА в пословицах татарского и английского языков .....	17
<i>Алешин А.С., Зиновьева Е.И.</i> Категория сравнения в паремиях (на материале русского и шведского языков) .....	20
<i>Бредис М.А.</i> Вербализация концепта СЕМЬЯ на примере аналогов пословицы <i>На руке и пальцы не равны</i> в ряде разноструктурных языков .....	24
<i>Влавацкая М.В.</i> Репрезентация женской идентичности в неопаремиях русского языка .....	27
<i>Денисенко В.Н., Нелобова Н.Ю.</i> Вербализация концепта ЕДА во французском паремиологическом фонде .....	31
<i>Дубровская Е.М.</i> Вербализация представлений о цыганах в русской паремиологии (на материале пословиц с этнонимом <i>цыган</i> ).....	35
<i>Ершов В.И., Бохао Сюэ.</i> Лингвокультурологический аспект категории количества в русской и китайской идиоматике .....	38
<i>Жданова Т.А.</i> Паремиологические средства выражения концепта ОРУДИЯ ТРУДА в русской языковой картине мира .....	41
<i>Зиновьева Е.И., Маньхуа У.</i> Лексический класс как средство вербализации концептуального представления о знающем и умеющем человеке в русском языке .....	45
<i>Иванов Е.Е.</i> Когнитивно-семантические типы пословиц .....	48
<i>Карпинская Н.В.</i> Отражение концептуального значения соматизма «голова» в русской паремиологии .....	52
<i>Kelekhshaeva A.A., Pina A.Yu., Ilina N.Yu.</i> Lexical and phraseological units in Nigerian English .....	55
<i>Ломакина О.В.</i> Концепт ДЕТИ в системе традиционных ценностей этноса (на материале паремий неродственных языков) .....	58
<i>Лось А.Л.</i> Репрезентация тактильных ощущений <i>гладкий</i> и <i>ровный</i> : когнитивный аспект .....	62
<i>Лызлов А.И.</i> Эксцессивные модели английских фразеологизмов .....	66
<i>Мамедова А.Р.</i> Образ хозяина как отражение концепта ГОСТЕПРИИМСТВО в азербайджанских паремиях (на фоне ряда тюркских, славянских и германских языков).....	69
<i>Мед Н.Г.</i> Музыкальный код культуры в лексике и фразеологии романских языков .....	73
<i>Михайлова Е.С.</i> Русско-болгарская фразеологическая омонимия на примере ФЕ с компонентами-соматизмами .....	77
<i>Мокиенко В.М.</i> Варианты русских фразеологических неологизмов в идеографическом пространстве .....	80
<i>Николаева М.Н.</i> Англоязычные фразеологизмы с термином красного цвета: когнитивный аспект .....	85
<i>Петрушевская Ю.А.</i> Идентичные понятия и образы в коррелятивных пословицах генетически и ареально далеких языков .....	89
<i>Селиверстова Е.И.</i> <i>Нефтяная халыва</i> : фразеологическая неологика об экономических выгодах .....	92
<i>Синь Лумин.</i> Лингвокогнитивное моделирование ассоциативно-вербального поля «одиночество».....	96
<i>Соколова А.П.</i> Прилагательное « <i>исключительный</i> » (о человеке): семантико-когнитивный анализ .....	100
<i>Соян А.М., Ломакина О.В.</i> Образ юрты в тувинской паремиологии: когнитивный подход... 103	
<i>Сувандиц Н.Д., Монгуш Ш.В.</i> Отражение традиций рыболовства в тувинских паремиях (на фоне русского языка).....	108

<i>Тагарова Т.Б.</i> Фразеологические единицы монгольских языков с компонентом «пища»: лингвокультурологический аспект.....	111
<i>Томилина Н.В.</i> Семантический анализ английских прилагательных <i>safe</i> и <i>secure</i> : зоны конвергенции и дивергенции.....	116
<i>Ужеженцева А.С.</i> Фразеологизмы как средство объективации культурноспецифического (на материале фразеологических репрезентаций концепта СЧАСТЬЕ в русском и английских языках).....	119
<i>Хрисонопуло Е.Ю.</i> Концептуальное содержание как основа значения вводного элемента <i>there</i> в английском бытийном предложении.....	122
<i>Хузин И.Р.</i> Фразеологизмы-этнонимы в русской и английской лингвокультурах.....	126
<i>Цветашева Е.Н., Панкратьева Е.С.</i> «Бесмысленные действия» в истории немецкой фразеологии: аспекты мотивации значения идиом.....	129
<i>Чернышова А.М.</i> Репрезентация эмоционального состояния человека во фразеологических единицах английского языка.....	133

### VIII. ДИСКУРСИВНЫЕ ПРАКТИКИ: КОГНИТИВНОЕ ИЗУЧЕНИЕ

<i>Андреева В.О.</i> Коммуникативные стратегии и тактики советского плаката в годы Великой Отечественной войны.....	137
<i>Антонова Е.Н.</i> Иноязычные компоненты в стихотворном тексте как инструмент языковой рецепции.....	140
<i>Водяницкая А.А.</i> Лингвистика и аксиология академического дискурса.....	144
<i>Водяницкая А.А., Яременко В.И.</i> Анализ роли аксиологических дискурсивных маркеров в современной академической коммуникации.....	147
<i>Гончарова В.Г., Дугалич Н.М.</i> Прецедентный феномен в поликодовом тексте карикатуры миграционного медиадискурса.....	150
<i>Грищева В.В.</i> Конструирование реальности в британской драме в аспекте создания ситуационного контекста.....	153
<i>Долженков В.Н.</i> Концептуальные аспекты неискреннего дискурса: опыт рассмотрения.....	156
<i>Дугалич Н.М.</i> лексико-грамматические характеристики вербального компонента медицинского плаката.....	160
<i>Ильина Е.В.</i> Языковые средства вербализации социокультурного концепта РОССИЯ (на примере отдельных произведений Л.Н. Андерсен).....	164
<i>Колчина О.Н.</i> Когнитивный термин <i>концепт</i> в современном российском политическом дискурсе.....	168
<i>Комкова Н.И.</i> Лексические средства репрезентации концепта ПУТЬ в прозе Б.В. Шергина.....	171
<i>Коннова М.Н., Нахрачев И.Д.</i> Метонимические окказионализмы в спортивном дискурсе: ценностный аспект.....	175
<i>Коннова М.Н., Хорохорина С.Е.</i> Метафорическая экспликация темпорального опыта в поэтическом тексте: ценностное измерение.....	178
<i>Костеева Д.Ю.</i> Языковая личность преподавателя во французском академическом дискурсе.....	181
<i>Куныгина О.В.</i> Выражение эмоций фразеологическими средствами в художественном тексте.....	184
<i>Марфина Ж.В.</i> К вопросу о вербализации лингвокультурного концепта РОДСТВО в русском народно-песенном субпространстве.....	188
<i>Маслова Н.А.</i> Репрезентация концепта РОДИНА в советском песенном дискурсе.....	192
<i>Монгилева Н.В., Кушнерук С.Л.</i> Методологические установки анализа дискурса объекта в высказываниях о межличностных отношениях.....	195
<i>Мубаракшина А.М.</i> Фразеологизмы как проявление русской ментальности в современном медиатороскопе.....	199

<i>Мухина И.К.</i> Концептуализация быта в «Колымских рассказах» В. Шаламова: когнитивные слои «одежда» и «пища» .....	202
<i>Насибуллова Г.Р.</i> Самоидентификация женской языковой личности в рассказах В. Токаревой и ДЖ. Харрис .....	206
<i>Озерова Е.Г., Покручина М.Ю.</i> Прецедентные феномены как отражение когнитивно-культурного кода в художественных текстах В.Н. Крупина .....	210
<i>Петухова Т.И.</i> Художественный концепт <i>nature</i> в аспекте лингвопоэтики (на материале романа К. Аткинсон “Human stoquet”) .....	213
<i>Политова Е.В.</i> Особенности формирования женского образа в российском дискурсе моды 1920-х гг. ....	217
<i>Скнарев Д.С.</i> Языковые средства создания образа храма в конфессиональной интернет-рекламе .....	220
<i>Стефанович М.В.</i> Особенности иннективных ремарок, выраженных качественными наречиями на -лу с эмотивно-оценочным компонентом, в драматургическом дискурсе .....	223
<i>Чжан Лиюань.</i> Топология источников метафорических проекций в коммерческой рекламе .....	226
<i>Шейпак С.А.</i> Курсив: авторская стратегия в романном дискурсе .....	230
<i>Шкуран О.В.</i> Сакральный, сакраментальный и их дериваты как ядерные вербализаторы концепта САКРАЛЬНОЕ .....	233

## IX. КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ МЕДИАДИСКУРСА

<i>Адащик Д.Н.</i> Англоязычный пандемийный политический медиадискурс в социокогнитивных координатах .....	238
<i>Анисимова Е.Д., Анисимов В.Е.</i> Динамика изменения концепта <i>migrant/migrant</i> в дискурсе французской социальной рекламы в период 2000-2023 гг. ....	242
<i>Бабаян В.Н., Мельникова К.А.</i> Основные способы реализации вторичной номинализации в медиадискурсе .....	246
<i>Балан Е.Г.</i> Освещение коммеморативных практик в испанских СМИ: память о Гарсия Лорке .....	249
<i>Белошицкая Н.Н.</i> Драматургическая тональность презентационного медиадискурса университета .....	253
<i>Блинова О.А.</i> Манипулятивный потенциал мультимодальной метафоры в сетевом медиадискурсе .....	257
<i>Борботько Л.А.</i> Когнитивная матрица театрального дискурса как медиафеномен .....	259
<i>Букина Ю.В.</i> Онтологическая метафора как средство воздействия в англоязычном мотивационном медиадискурсе .....	263
<i>Гавриш А.Д., Гуляева Е.В., Компаньева Л.Г.</i> Эмоционально-когнитивные блоки в современном медиапространстве .....	267
<i>Егорова Л.А., Рябова М.Э.</i> Когнитивные аспекты реализации персуазивной интенции в рекламном медиадискурсе .....	270
<i>Ефименко Т.Н.</i> Когнитивные основы построения бесконфликтной коммуникации в медиадискурсе .....	274
<i>Игнатенко А.В., Вавиленкова Д.В.</i> Стратегия привлечения внимания в репликах телеведущих китайских ток-шоу .....	278
<i>Канашина С.В.</i> Англоязычный репликативный медиадискурс: определение и лингвокогнитивные характеристики .....	281
<i>Киричук Д.А., Ромашкина А.Б.</i> Политический дискурс в цифровом пространстве коммуникаций: актуальные проблемы .....	284
<i>Кочнева Ю.Е.</i> Невербальные средства воздействия в университетском дискурсе (на материале телеграм-канала «ЧелГУ/Челябинский университет») .....	287



<i>Куприянова А.М.</i> COVID-19: жанровое разнообразие поликодового текста в медиадискурсе .....	291
<i>Кусоцкая Е.С.</i> Фрейм-анализ освещения деятельности политического оппонента: президентская кампания Д. Трампа глазами новостного канала MSNBC .....	295
<i>Кшеновская У.Л.</i> Лингвокогнитивные особенности медиактивов.....	298
<i>Макарова А.С.</i> Особенности функционального потенциала паремий в православных медиатекстах: когнитивный аспект .....	302
<i>Мандрикова Г.М.</i> Медийная жизнь «Петрова и Боширова» как прецедентной ситуации (на материале интернет-комментариев).....	306
<i>Минева М.В.</i> Лингвопрагматические особенности художественного и медийного дискурсов активного воздействия .....	311
<i>Мицинь Юань.</i> Мультимодальная организация новостной информации в китайских и российских веб-порталах .....	314
<i>Мухаметдинова Т.Ю.</i> Когнитивные механизмы языковой игры в политейменте (на материале прецедентного ономастикона) .....	318
<i>Огнева Е.А., Климова Т.В.</i> Информативный код лингвокогнитивных скреп в рождественском обращении 2020 года королевы Елизаветы II .....	321
<i>Разумовская Ю.М., Бабина Л.В.</i> Интерпретация прецедентных имен, связанных с музыкой, в медиадискурсе.....	324
<i>Резанова З.И.</i> Фреймирование ситуации пандемии в новостном дискурсе .....	327
<i>Ромашова И.П.</i> Новые практики моделирования образа коллектива в корпоративном медиадискурсе .....	330
<i>Сапрыкина О.А.</i> Язык науки: метадискурс как авторская рефлексия Эдуарду Лоуренсу.....	333
<i>Серозеева Д.Н.</i> Концептуальные основания полимодальной эвфемизации в комическом кинодискурсе.....	336
<i>Сыпченкова Ю.Е.</i> Фокусировка событий в тексте новости .....	340
<i>Терехова А.А.</i> Языковое манипулирование в английской рекламе сквозь призму ценностей (на рекламном материале национальной службы здравоохранения Великобритании).....	343
<i>Титова Е.А.</i> Прагматические особенности университетского медиадискурса (на материале сайта МГУ).....	346
<i>Хасанова Т.Г.</i> Алармизм в нарративных практиках медиадискурса.....	349
<i>Черникова А.Ю.</i> Речевые маркеры национализма в телеграм-сообществах: функциональный аспект .....	353
<i>Чухаина А.О.</i> Языковые средства репрезентации творческого процесса в дискурсе медианискусства .....	356
<i>Шапошникова А.П.</i> Документальные фильмы как часть медицинского медиадискурса .....	359
<i>Ширяева Т.А.</i> Язык обмана в социальных сетях как инструмент развития инфодемии.....	363
<i>Яковлева В.В., Верещинская Ю.В.</i> Сила слова: к вопросу о спецэффектах в испанском медиатексте.....	367

## **X. ПАРАДИГМАЛЬНЫЕ СДВИГИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: КАТЕГОРИЗАЦИЯ И КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ**

<i>Абдулганеева И.И.</i> Специфика актуализации категории интенсивности в юмористическом дискурсе .....	371
<i>Александрова О.И., Борисова А.С., Москвичева С.А.</i> Конструирование и интерпретация мемов: смех против паники.....	374
<i>Алимов Т.Э., Куприянова М.Е.</i> Когнитивные механизмы эвфемизации в узбекской лингвокультуре.....	379
<i>Артемова Ю.В.</i> Преодоление психологических барьеров взрослыми при изучении иностранного языка путем изменения отношения к ошибкам .....	383

<i>Bagiyani A.Y.</i> Conceptual linguistic engineering of professional identity: in search of a new systemic methodology .....	386
<i>Баранова Е.Г., Мазанова М.А.</i> Лингвокультурный концепт «Марианна» в сознании современных французов .....	390
<i>Богатикова Ю.А., Троценкова Е.В.</i> Дискурсивные маркеры не/функциональности и когнитивная категоризация текста новостных сообщений.....	393
<i>Верещагина А.В.</i> Понятие «судьба» в новогереческом языке .....	397
<i>Димитриева О.А.</i> Символика вина в пространстве художественного текста .....	400
<i>Дубровская О.Г.</i> Модусные категории и их манипулятивный потенциал в разных типах дискурса.....	404
<i>Евтеева М.Ю.</i> Некоторые аспекты когнитивного потенциала диатезы.....	408
<i>Zherdeva O.N., Abubakarova E.V.</i> Verbalization of Concept “Sweet” in German and Russian (based on a Comparative Analysis of H. Heine’s and A. Fet’s Poetry) .....	411
<i>Жэнь Ч.</i> Классификация антонимов с когнитивной точки зрения в аспекте РКИ (на материале «словаря русской ментальности») .....	415
<i>Зверева Е.В.</i> Когнитивные основания языковой мотивации в социолекте пандемии COVID-19 на примере испанского и французского языков.....	418
<i>Зененко Н.В.</i> Грамматическая категоризация как процесс вербализации познания: эффект полипарадигмальности.....	422
<i>Иванищева О.Н., Мэнцзе Л.</i> Модификации русской орнитологической приметы как языкового знака .....	425
<i>Катермина В.В.</i> Номинации поколений в англоязычном неологическом дискурсе: когнитивно-прагматический аспект .....	428
<i>Краева И.А.</i> Взгляд на вариативность английского языка с когнитивной точки зрения .....	431
<i>Магомедова З.З.</i> Концептуализация летних природных явлений в русском и английском языке.....	435
<i>Онал И.О.</i> Концептуализация бережливости в турецких антипословицах .....	439
<i>Пашков С.М.</i> Эпистемические параметры текста сквозь призму концепции возможных миров .....	443
<i>Петрова И.М.</i> Концептуальные особенности лексики <i>reality</i> в контексте современного цифрового пространства.....	446
<i>Пигалева М.В.</i> Образ искусства в наивных толкованиях китайских информантов.....	449
<i>Пташкин А.С.</i> Сенсорика ментальной и физиологической составляющих категории девиации в сказке «Джек – истребитель великанов» .....	453
<i>Сабирова С.Г.</i> Концептуализация профессиональных знаний в экономическом дискурсе..	456
<i>Савватеева И.А.</i> Взаимосвязь лингвистических и психологических методов исследований в выявлении когнитивных механизмов категоризации феномена отношения .....	460
<i>Самаркин Г.О.</i> Социально-прагматический аспект концептуализации <i>стыда</i> в японском языке.....	464
<i>Семенова А.А.</i> Концептум как ментальная единица: психосемантический аспект в свете теории вероятности .....	467
<i>Сергиенко Н.А., Глушаков В.М.</i> Место антропосферы в языковой картине мира .....	471
<i>Сергиенко П.И.</i> Неологическая терминология PR как принцип категоризации действительности .....	474
<i>Сивова Т.В.</i> Цвет гвоздики в концептосфере цвета русского языка.....	478
<i>Скоромолова Ю.В.</i> Специфика речевой актуализации категории ситуативной субъектности неситуативными языковыми единицами в русском и английском языках .....	481
<i>Соколова В.Л.</i> Дискурсивная структура и концептуальные особенности стилистических приемов аллюзии и антономазии в англоязычных произведениях для семейного просмотра и чтения .....	485
<i>Солдатова Д.Н.</i> Arktis и Nordområdene в норвежской арктической стратегии 2020-2021.....	488

<i>Стрельцова А.В.</i> Оним “Stalin” в структуре событийного фрейма Creating of Soviet art .....	492
<i>Taouour M.P.</i> Categorization and conceptualization in modern multimodal advertising discourse.....	495
<i>Ударова Н.И.</i> К вопросу о нечеткости границ между структурно-семантическими типами эргонимов.....	499
<i>Уханова М.А., Голубкова Е.Е.</i> Игра конструкций и фреймов (на материале анекдотов на английском и французском языках) .....	503
<i>Фаттахова Н.Н., Кулькова М.А.</i> Феномен прецедентности в паремиологическом дискурсе .....	506
<i>Федотова Е.А.</i> Как мы думаем о действиях: лингво-когнитивный подход к глагольной системе русского и итальянского языков .....	510
<i>Фомина М.А.</i> Проблема адекватного семантического описания в когнитивной лингвистике .....	514
<i>Хвесько Т.В., Басуева Н.Ю.</i> Эффект информативного кода в автобиографическом тексте ..	518
<i>Хомякова Е.Г.</i> Лингво-когнитивный потенциал сенсорно-перцептивных процессов .....	521
<i>Царенкова Н.А.</i> Концепция развития дистанционного образования .....	525
<i>Шершукова О.А.</i> Когнитивный подход к анализу имен с синонимией числовых форм .....	528
<i>Шкинева М.А.</i> Концепт <i>donation</i> в американском и русском языковых сознаниях .....	531

*Паремииология на перекрестках языков и культур: монография* / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Н. Ю. Нелюбова, Ю. А. Петрушевская ; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. М.: РУДН, 2021.

*A. Mamedova (Moscow, Russia)  
RUDN University*

### **IMAGE OF THE HOST AS A REFLECTION OF THE CONCEPT OF HOSPITALITY IN AZERBAIJANIAN PROVERBS (BASED ON PROVERBS IN A NUMBER OF TURKIC, SLAVIC AND GERMANIC LANGUAGES)**

The article is devoted to the consideration of the concept HOST in Azerbaijani proverbs based on proverbs in a number of Turkic, Slavic and Germanic languages. The author's data base of Azerbaijani, Turkish, Russian, Belarusian, German and English proverbs, selected using a continuous sampling method from paremiographic collections, was used as material for the study. A comparative analysis showed the general and specific in the semantics of the proverbs under consideration, as well as folk ideas about the roles of the host when receiving a guest, reflecting the concept of HOSPITALITY.

*Key words:* values, proverb, paremiology, linguistic culture, Azerbaijani language, European languages, concept of HOSPITALITY.

*Н.Г. Мед (Россия, Санкт-Петербург)  
Санкт-Петербургский государственный университет  
[natalia\\_med@mail.ru](mailto:natalia_med@mail.ru)*

### **МУЗЫКАЛЬНЫЙ КОД КУЛЬТУРЫ В ЛЕКСИКЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

Статья посвящена исследованию лексики и фразеологии музыкального кода культуры романских языков. Выявлено 8 тематических групп музыкальной лексики, задействованных в формировании семантических дериватов и фразеологизмов испанского, французского, итальянского и португальского языков, характеризующих человека и его мир, а также рассмотрены основные виды межязыковых фразеологических соответствий.

*Ключевые слова:* романские языки, лингвокультурология, код культуры, музыкальная лексика, фразеология.

Одним из основных понятий лингвокультурологии является код культуры, который «может быть определен как “сетка”, которую культура “набрасывает” на окружающий мир, членил, категоризует, структурирует и оценивает его» [Красных 2001: 5-6]. Музыкальный код культуры является одним из базовых кодов культуры, который находит свое вербальное воплощение в семантических дериватах и фразеологизмах, описывая мир человека, его внешние и внутренние качества, действия и состояния.

Музыкальный код культуры в лексике и фразеологии романских языков (испанского, французского, итальянского и португальского) не был предметом самостоятельного изучения, и, таким образом, основной целью данного исследования является систематизация и классификация музыкальной лексики, задействованной в формировании семантических дериватов и фразеологизмов, по тематическим

группам, а также выявление общего и национально-специфического в этом фрагменте романской языковой картины мира.

В качестве материала исследования использовались современные фразеологические словари анализируемых романских языков.

В результате проведенного анализа было выявлено 8 тематических групп музыкальной лексики: 1. Музыкальные инструменты: духовые деревянные и медные (исп. *flauta, gaita, pito*; франц. *flûte, trompette*; итал. *tromba*; порт. *gaita, flauta, trombeta*); струнные смычковые и струнные щипковые (исп. *violin, arpa, guitarra*; франц. *violon*; итал. *violino*; порт. *guitarra, harpa, violino, viola*); клавишные (исп. *piano*, франц. *piano*, порт. *piano*), шумовые (исп. *bombo, caja, platillo, pandero, castañuelas, maracas*; франц. *tambour, castagnettes*; итал. *tamburo*; порт. *caixa, tambor, trombones, castanholas*); язычковые (исп. *acordeón*; франц. *accordéon*). 2. Части музыкальных инструментов (исп. *cuerda, tecla*; франц. *corde, touche*; итал. *corda, tasto*; порт. *corda, tecla*). 3. Теория музыки (исп. *diapasón, nota, bemol, do, solfa*; франц. *diapason, bémol, note*, итал. *do, diapason, la, nota, solfa*; порт. *diapasão, do, nota*). 4. Имена композиторов и исполнителей (исп. *Gardel, Machin*; франц. *Mozart*; итал. *Paganini*). 5. Названия песен, танцев (исп. *tango, gato, jota, milonga, petenera, polca*; франц. *branle, polca, valse*; порт. *vals*). 6. Названия музыкальных жанров (исп. *motete, serenata*; франц. *sérénade*; порт. *fado, fandango*). 7. Управление оркестром (исп. *batuta*, порт. *batuta*). 8. Музыкальные принадлежности (франц. *papier à musique*).

Наше исследование показало, что, несмотря на общность музыкальной лексики, принимающей участие в формировании семантических дериватов и фразеологизмов романских языков, среди межъязыковых лексических и фразеологических соответствий наблюдается относительно небольшое количество эквивалентов, каждый язык использует собственные образные ассоциации. Так, в группе духовых деревянных инструментов общим компонентом фразеологизмов является флейта, но французский и португальский языки избирают сходство флейты с ногой человека: франц. *jouer des flûtes* (букв. играть флейтами, перен. бежать со всех ног), порт. *pôr-se nas flautas* (букв. встать на флейты, перен. бежать со всех ног). Дерево, которое используется для изготовления флейты с хорошим звучанием, должно быть мягкой породы. Эти свойства древесины отражены во французском фразеологизме, характеризующем доброго, мягкого, кроткого человека: *être du bois dont on fait les flûtes* (букв. быть из дерева, из которого делают флейты). Флейта по сравнению с другими музыкальными инструментами является легкой по весу, и португальский фразеологизм *levar a vida na flauta* (букв. проводить жизнь во флейте) означает несерьезное, безответственное отношение к жизни. Мотивировка испанского компаративного фразеологизма *hablar como una flauta desafinada* (букв. говорить как расстроенная флейта, перен. говорить бессвязно) связана с дефектами звучания флейты. Происхождение испанского фразеологизма *entre pitos y flautas* (букв. между дудками и флейтами, перен. по той или иной причине) обусловлено соперничеством этих двух музыкальных инструментов в народных танцах.

Межъязыковые фразеологические эквиваленты наблюдаются в тематической группе «Части музыкальных инструментов». Так, образ струны как символа хорошего или плохого музыкального исполнения находит свое отражение во фразеологизмах, выражающих эмоциональное отношение к чему-либо: исп. *tocar la (una) cuerda sensible*, франц. *toucher la corde sensible*, итал. *toccare una corda sensibile*, порт. *tocar na corda sensível* (затронуть чувствительную струну). Монотонное, повторяющееся нажатие на одну и ту же клавишу во фразеологизмах-эквивалентах итальянского и

португальского языков *battere sullo stesso tasto* и *tocar na mesma tecla* означает 'настаивать на своем, повторяться'.

В тематической группе «Теория музыки» также следует отметить наличие межязыковых фразеологических эквивалентов. В испанском, итальянском и португальском языках фразеологические эквиваленты исп. *dar el do de pecho*, итал. *dare il do di petto*, порт. *dar o dó de peito* (букв. дать грудное до) означают успешное преодоление трудностей, что связано с особенностями диапазона тенора, который распространяется от первой октавы до третьей. Взятие верхнего до, представляющее сложность для певца, и при котором активно используются мышцы грудной клетки, считается знаком качества для исполнителей.

Имена композиторов, исполнителей, названия музыкальных жанров, танцев и песен, являющиеся компонентами фразеологизмов романских языков, отличаются национально-культурной спецификой. Так, имя Антонио Мачина, знаменитого исполнителя кубинских народных песен, является компонентом двух испанских фразеологизмов *estar más sonado que las maracas de Machín* (букв. быть более шумным, чем маракасы Мачина, перен. быть сумасшедшим) и *moverse más que las maracas de Machín* (букв. двигаться больше, чем маракасы Мачина, перен. быть очень энергичным). Шутливое выражение *Paganini non ripete* (букв. Паганини не повторяет) используется в итальянском языке при нежелании повторять сказанное ранее, что связано с реальным историческим фактом: в ответ на просьбу короля повторить мелодию Паганини сказал, что не повторяет своих мелодий, поскольку всегда импровизирует.

Название старинного французского хороводного танца бранля, характеризующегося перемежающимися круговыми движениями и боковым шагом, входит в состав фразеологизмов *donner le branle* (букв. дать бранль), *mettre en branle* (букв. начать бранль) со значением 'начать что-либо'. Знаменитая арагонская хота, зажигательный испанский танец, служит мотивировкой фразеологизма *tener cuerpo de jota* (букв. иметь тело хоты), характеризующим человека, желающего повеселиться.

Среди наименее известных музыкальных жанров, участвующих в создании фразеологизмов романских языков, можно отметить мотет, жанр многоголосой вокальной религиозной музыки, распространенный в эпоху Средневековья и Возрождения в Европе, отличающийся сложностью восприятия для музыкально не подготовленных людей, что отражается в испанском фразеологизме *dar el motete* (букв. дать мотет) со значением 'надоедать, раздражать кого-либо нескончаемыми разговорами'. Португальский музыкальный жанр фаду (от латинского *fatum*-судьба) представляет собой грустное, меланхоличное исполнение песен о горькой и трудной судьбе. Фразеологизм *fado choradinho* (букв. плаксивое фаду) обозначает монотонное, нудное повествование о различных событиях.

Самыми малочисленными являются тематические группы «Управление оркестром» и «Музыкальные принадлежности». Главным элементом в управлении оркестром является дирижер, и дирижерская палочка становится символом власти, контроля над ситуацией, наличия опыта, что отражается во фразеологизмах и семантических дериватах романских языков: исп. *coger / tomar / llevar / manejar / la batuta* (букв. взять / держать / палочку / управлять палочкой, перен. руководить, держать под контролем), порт. *ter a batuta na mão* (букв. иметь палочку в руке, перен. управлять, главенствовать), *ser batuta em qualquer coisa* (букв. быть палочкой в чем-либо, перен. быть экспертом, обладать опытом). Только во французском языке обнаружен фразеологизм с названием музыкальных принадлежностей *être réglée*

*comme du papier à musique* (букв. быть разлинованным как нотная бумага), характеризующий хорошо организованного, пунктуального человека.

В качестве заключения следует отметить, что основным семантическим сдвигом во фразеологизмах данного фразеологического поля является внешнее семантическое согласование, состоящее в приобретении переносного смысла в исходном нефразеологическом словосочетании, что приводит к образованию омонимичного устойчивого идиоматического словосочетания [Гак 1977: 25; Кириллова 1986: 12-13]: исп. *subir, bajar el diapason* (букв. увеличить, уменьшить диапазон, перен. повысить, понизить голос, повысить, понизить тон дискуссии), франц. *battre le tambour* (букв. бить в барабан, перен. объявить новость), итал. *suonare il violino a qualcuno* (букв. играть на скрипке для кого-то, перен. льстить, хвалить кого-либо), порт. *convite à valsa* (букв. приглашение к вальсу, перен. соблазнительное предложение).

Музыкальному коду культуры романских языков свойственна антропоцентричность, поскольку семантические дериваты и фразеологизмы характеризуют человека и его мир, исходя из особенностей звучания музыкальных инструментов, их внешнего вида, специфики музыкальных жанров, народных песен и танцев, песен, правил нотной грамоты и основ теории музыки, вклада композиторов и исполнителей в историю музыки.

### Словари

*Buitrago Jiménez A.* Diccionario de dichos y frases hechas. Madrid: Espasa, 2004.

*Martins Barata A.* Dicionário prático de locuções e expressões da língua portuguesa. Braga: Livraria A.I., 1989.

*Nogueira Santos A.* Português. Novos dicionários de expressões idiomáticas. Lisboa: Edições João Sá da Costa, 2000.

*Pittano G.* Dizionario dei modi di dire. *Frases fatte capo ha*. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni di italiano. Bologna: Zanichelli, 2009.

*Quartu M.* Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Milano: Mondolibri, 2000.

*Rey A., Chantreau S.* Dictionnaire d'expressions et locutions. Paris: Robert, 2007.

*Sorge P.* Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Origine e significato delle frasi idiomatiche e delle forme proverbiali rare e comuni. Roma: Newton Compton Editori, 2011.

### Литература

*Гак В.Г.* Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М.: Международные отношения, 1977.

*Кириллова Н.Н.* Сопоставительная фразеология романских языков. Л.: Изд-во Ленинградского государственного педагогического университета имени А.И. Герцена, 1986.

*Красных В.В.* Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) //Язык, сознание, коммуникация. Сб.статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКСПресс, 2001. С. 5-19.

*N.G. Med (Saint Petersburg, Russia)*  
*Saint Petersburg State University*

## MUSICAL CODE OF CULTURE IN VOCABULARY AND PHRASEOLOGY OF ROMANCE LANGUAGES

The article is devoted to the study of the vocabulary and phraseology of the musical code of the culture of the Romance languages. 8 thematic groups of musical vocabulary which participate in the formation of semantic derivatives and phraseological units of the Spanish, French, Italian and Portuguese languages and characterize a human being and his world were identified. Also the main types of interlingual phraseological correspondences were considered.

*Key words:* Romance languages, linguoculturology, culture code, musical vocabulary, phraseology.

*Е.С. Михайлова (Москва, Россия)*

*Военный университет имени князя Александра Невского  
Министерства обороны Российской Федерации  
frankyy@mail.ru*

## РУССКО-БОЛГАРСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ НА ПРИМЕРЕ ФЕ С КОМПОНЕНТАМИ-СОМАТИЗМАМИ

В статье рассматривается явление фразеологической омонимии на примере русских и болгарских устойчивых выражений, а также значение образов, стоящих за данными ФЕ, в зависимости от фразеологической картины мира носителей данных языков.

*Ключевые слова:* когнитивная лингвистика, фразеологические единицы, языковая картина мира, фразеологическая картина мира, соматизмы.

Слова, относящиеся к частям человеческого тела, представляют интерес для исследователей разных направлений лингвистики, в том числе когнитивной: это один из наиболее древних пластов лексического состава языка, который участвует «в создании определенного фрагмента языковой картины мира» [Болдырева 2010: 30]. Язык фиксирует жизненный опыт человека, при этом, как отмечает М.В. Пименова, «каждому языку присущ свой способ концептуализации действительности» [Пименова 2013: 127]. К базовым концептам можно отнести те, что «составляют фундамент языка и всей картины мира» [там же], в том числе соматические концепты. Фразеологическая картина мира представляет собой часть языковой картины мира, «описанной средствами фразеологии, в которой каждый фразеологический оборот (ФО) является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий окружающей действительности», содержит «не только рациональную, но и эмоциональную информацию о действительности» [Хайрулина 2000: 12].

Группа слов, называющих части тела, широко представлена во фразеологизмах, поскольку человек в первую очередь сосредоточен на своем отношении к окружающим его предметам и действительности, на своем восприятии различных явлений через кожу, глаза, уши и т.д. Нередко ФЕ с одним и тем же компонентом-соматизмом имеют схожий образ: Р. Батсурэн отмечает, что значение лексемы *голова* как «ума, мыслительной деятельности» является универсальным для разных языков, в частности для русского, английского и монгольского. В «Болгарско-русском фразеологическом словаре» (БРФС) обнаруживается множество фразеологизмов с компонентом «голова», имеющих самые разные значения, связанные с интеллектуальной деятельностью или физическим бытием: *бия си главата ломать голову над чем-л., биться над чем-л.*, буквально «биться головой»; *вбивам / вбия в главата на някого нещо вбивать/вбить в голову кому-л. что-л., вдальбивать/вдолбить в голову кому-л. что-л.; рискувам (с) главата си рисковать (своей) головой.*

Несмотря на частое совпадение образов во фразеологии, можно встретить омонимы, когда ФО совпадают по лексическому и синтаксическому составу, но имеют совершенно разное значение. Лингвисты выделяют внутреннюю и